

LIAISON INTERPRETING

Course Objectives

Upon completion of this course, students are expected to differentiate liaison interpreting from other types of interpreting and perform a good liaison interpretation in various topics and fields of work.

Course Description

Liaison Interpreting Course is an on-top program as a part of Interpreting courses of Translating/Interpreting Program. This course provides students with practices enriched with historical background, general considerations, interpreter's role, ethics, and professional socialization entailed in liaison setting.

Assessment

- Attendance : 20%
- Assignments : 45%
- Final test : 35%

Course Outline

1. Introductory remarks: syllabus overview and grading policy
2. Historical backgrounds and general considerations
3. The role of interpreter
4. Ethics and professional socialization
5. Health 1
6. Health 2
7. Legal 1
8. Legal 2
9. Environment 1
10. Environment 2
11. Business 1
12. Business 2
13. Education 1
14. Education 2
15. Final overview
16. Final Test

References

- Gentile, Adolf, Uldis Ozolins, and Mary Vasilakakos. 1996. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne; Melbourne University Press.
- Gibson, Carol, Wanda Rusek, and Anne Swan. 1996. *IELTS Practice Now*. Adelaide; CALUSA.
- Mossback, Gerald and Vivienne Mossback. 1976. *Practical Faster Reading*. Cambridge; Cambridge University Press.

Pejovic, Vladimir, Michael Nicklin, and Peggy Read. 1997. *IELTS Preparation and Practice: Reading and Writing General Training Module*. Oxford; Oxford University Press.

SILABUS

1. Identitas mata kuliah

Nama mata kuliah	: Liaison Interpreting
No kode	: IG 463
Jumlah SKS	: 2 SKS
Semester	: 2 (Genap)
Kelompok mata kuliah	: MKKP
Program studi/program	: Bahasa dan Sastra Inggris
Dosen	: H. Hobir Abdullah, Drs., M.Pd. Fazri Nur Yusuf, S.Pd., M.Pd.

2. Tujuan

Setelah menyelesaikan perkuliahan *Liaison Interpreting* ini, mahasiswa mampu menggunakan keterampilan menterjemahkan lisan secara bilingual, Indonesia dan Inggris secara konsekutif dan bergantian dalam berbagai genre rekon, deskriptif, ekspositori, dan persuasif.

3. Deskripsi isi

Mata kuliah *Liaison Interpreting* merupakan salah satu rangkaian mata kuliah penterjemahan sebagai lanjutan mata kuliah *Principles of Interpreting*. Dalam mata kuliah ini, mahasiswa dilatih menggunakan keterampilan dasar menterjemahkan bilingual secara bergantian dalam genre rekon, deskriptif, ekspositori, dan persuasif yang jelas, tepat, dan alamiah. Mata kuliah ini mengkhususkan penterjemahan lisan konsekutif baik dalam konferensi maupun Untuk itu, mata kuliah ini memadukan teori menulis sejalan dengan prakteknya yang merupakan kegiatan belajar yang dominan dalam perkuliahan.

4. Evaluasi

- Kehadiran dan kontribusi : 20%
- UTS (berupa tampilan) : 45%
- UAS : 35%

5. Rincian materi perkuliahan/pertemuan

1. Pendahuluan: tujuan, gambaran, cakupan, dan penilaian perkuliahan, dan sumber rujukan
2. Latar belakang dan pertimbangan dalam terjemahan lisan (Teks rekon 1)
3. Peran penterjemah (Teks rekon 2)
4. Etika dan sosialisasi (Teks rekon 3)
5. Teks rekon 4
6. Teks deskriptif 1: Kesehatan 1
7. Teks deskriptif 2: Kesehatan 2
8. Teks deskriptif 3: Seni 1
9. Teks deskriptif 4: Seni 2
10. Teks deskriptif 5: Lingkungan 1
11. Teks persuasif 1: Lingkungan 2
12. Teks persuasif 2: Ekonomi 1

13. Teks persuasif 3: Ekonomi 2
14. Teks persuasif 4: Hukum 1
15. Teks persuasif 5: Hukum 2
16. UAS

6. Daftar buku

- Fishberg, Nancy. 1990. *Interpreting: An Introduction*. Revision ed. Maryland; RID Publications.
- Gentile, Adolf, Uldis Ozolins, and Mary Vasilakakos. 1996. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne; Melbourne University Press.
- Hatim, Basil. 2001. *Teaching and Reasearching Translation*. Essex; Pearson Education Limited.
- Mossback, Gerald and Vivienne Mossback. 1976. *Practical Faster Reading*. Cambridge; Cambridge University Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York; Prentice Hall.
- Soffer, Morry. 1997. *The Translator's Hnadbook*. Maryland; Schriber Publishing.

SATUAN ACARA PERKULIAHAN

Mata Kuliah : Liaison Interpreting (IG 463)

SKS : 2 SKS

Semester : Genap

Kompetensi : Profesi

TPU : Setelah menyelesaikan perkuliahan *Liaison Interpreting* ini, mahasiswa mampu menggunakan keterampilan menterjemahkan lisan secara bilingual, Indonesia dan Inggris secara konsekutif dan bergantian dalam berbagai genre rekon, deskriptif, ekspositori, dan persuasif.

Pertemuan : 1 (satu)

TPK : Mahasiswa dapat membedakan tulisan akademik dari tulisan non-akademik

Pert.	Sub-Kompetensi	Indikator	Materi pokok	Pengalaman Belajar	Alokasi Waktu	Evaluasi	Sumber/Bahan/Alat
1	Mengembangkan esay dengan klasifikasi	Menulis esay dengan klasifikasi	Esay dengan klasifikasi	Mengidentifikasi bagian tulisan yang memerlukan klasifikasi Mendapat penjelasan kriteria esay dengan klasifikasi Menulis esay dengan klasifikasi dalam bentuk paragraf atau esay sederhana	2x pertemuan (1 pertemuan =2x50 menit)	Proses: respon tulis Penyerahan: esay respon #4 dan esay argumentatif	Sumber: • Fishberg, 1990 • Gentile dkk, 1996 • Hatim, 2001 • Newmark, 1988 • Soffer, 1997 Alat: NB dan LCD projector

SATUAN ACARA PERKULIAHAN

Mata Kuliah : Writing for Academic Purposes (IG 504)

SKS : 2 SKS

Semester : Genap

Kompetensi : Profesi

TPU : Pada akhir perkuliahan, mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan menulis paragraf dan esay dengan tingkat koherensi yang tinggi dengan menggunakan tanda baca dan kapitalisasi yang tepat. Tulisan mereka juga memuat argumen-argumen yang sangat mendukung hingga diklasifikasikan sebagai tulisan yang padu, koheren, dan akurat.

Pertemuan : 2 & 3 (dua dan tiga)

TPK : Mahasiswa dapat membedakan tulisan akademik dari tulisan non-akademik

Pert.	Sub-Kompetensi	Indikator	Materi pokok	Pengalaman Belajar	Alokasi Waktu	Evaluasi	Sumber/Bahan/Alat
2 & 3	Mengidentifikasi kesatuan dalam tulisan	Mengidentifikasi kesatuan dalam tulisan	Kesatuan dalam tulisan	Mendapat penjelasan tentang kesatuan dalam tulisan Mengidentifikasi kesatuan dalam kalimat Menulis kalimat dengan tingkat kesatuan yang tinggi	2x pertemuan (1 pertemuan= 2x50 menit)	Proses: respon tulis	Sumber: <ul style="list-style-type: none"> • Langan, 1987 • Newsweek team. 2002 • Oshima dkk. 1999 • Wishon dan Burks. 1980 Alat: NB dan LCD projector

SATUAN ACARA PERKULIAHAN

Mata Kuliah : Writing for Academic Purposes (IG 504)

SKS : 2 SKS

Semester : Genap

Kompetensi : Profesi

TPU : Pada akhir perkuliahan, mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan menulis paragraf dan esay dengan tingkat koherensi yang tinggi dengan menggunakan tanda baca dan kapitalisasi yang tepat. Tulisan mereka juga memuat argumen-argumen yang sangat mendukung hingga diklasifikasikan sebagai tulisan yang padu, koheren, dan akurat.

Pertemuan : 4 & 5 (empat dan lima)

TPK : Mahasiswa dapat membedakan tulisan akademik dari tulisan non-akademik

Pert.	Sub-Kompetensi	Indikator	Materi pokok	Pengalaman Belajar	Alokasi Waktu	Evaluasi	Sumber/Bahan/Alat
4 & 5	Mengidentifikasi keterpaduan dalam tulisan	Mengidentifikasi keterpaduan dalam kalimat, paragraf, dan esay	Keterpaduan dalam tulisan	Mendapat penjelasan tentang keterpaduan dalam tulisan Mengidentifikasi keterpaduan dalam kalimat, paragraf, dan esay Memperbaiki kalimat, paragraf, dan esay yang tidak padu Menulis kalimat, paragraf, dan esay dengan tingkat keterpaduan yang tinggi	2x pertemuan (1 pertemuan =2x50 menit)	Proses: respon tulis	Sumber: <ul style="list-style-type: none"> • Langan, 1987 • Newsweek team. 2002 • Oshima dkk. 1999 • Wishon dan Burks. 1980 Alat: NB dan LCD projector

SATUAN ACARA PERKULIAHAN

Mata Kuliah : Writing for Academic Purposes (IG 504)

SKS : 2 SKS

Semester : Genap

Kompetensi : Profesi

TPU : Pada akhir perkuliahan, mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan menulis paragraf dan esay dengan tingkat koherensi yang tinggi dengan menggunakan tanda baca dan kapitalisasi yang tepat. Tulisan mereka juga memuat argumen-argumen yang sangat mendukung hingga diklasifikasikan sebagai tulisan yang padu, koheren, dan akurat.

Pertemuan : 6 & 7(enam dan tujuh)

TPK : Mahasiswa dapat membedakan tulisan akademik dari tulisan non-akademik

Pert.	Sub-Kompetensi	Indikator	Materi pokok	Pengalaman Belajar	Alokasi Waktu	Evaluasi	Sumber/Bahan/Alat
6 & 7	Mengidentifikasi fakta pendukung dalam tulisan	Mengidentifikasi fakta pendukung dalam tulisan	Fakta pendukung dalam tulisan	Membedakan fakta dan opini Mengidentifikasi fakta pendukung dalam tulisan dalam paragraf dan esay Mendapat penjelasan tentang fakta pendukung dalam tulisan dalam tulisan Menulis kalimat, paragraf, atau esay yang mengandung fakta pendukung dalam tulisan sederhana	2x pertemuan (1 pertemuan =2x50 menit)	Proses: respon tulis Penyerahan: esay respon #1	Sumber: • Langan, 1987 • Newsweek team. 2002 • Oshima dkk. 1999 • Wishon dan Burks. 1980 Alat: NB dan LCD projector

SATUAN ACARA PERKULIAHAN

Mata Kuliah : Writing for Academic Purposes (IG 504)

SKS : 2 SKS

Semester : Genap

Kompetensi : Profesi

TPU : Pada akhir perkuliahan, mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan menulis paragraf dan esay dengan tingkat koherensi yang tinggi dengan menggunakan tanda baca dan kapitalisasi yang tepat. Tulisan mereka juga memuat argumen-argumen yang sangat mendukung hingga diklasifikasikan sebagai tulisan yang padu, koheren, dan akurat.

Pertemuan : 8 (delapan)

TPK : Mahasiswa dapat membedakan tulisan akademik dari tulisan non-akademik

Pert.	Sub-Kompetensi	Indikator	Materi pokok	Pengalaman Belajar	Alokasi Waktu	Evaluasi	Sumber/Bahan/Alat
8	Menjelaskan esay berbentuk respon	Menulis esay berbentuk respon	Esay berbentuk respon	Mengidentifikasi aspek-aspek yang dapat direspon Membedakan esay repon dan bukan respon Mendapat penjelasan kriteria esay berbentuk respon Menulis respon dalam bentuk paragraf atau esay sederhana	1x pertemuan (1 pertemuan =2x50 menit)	Proses: respon tulis	Sumber: <ul style="list-style-type: none"> • Langan, 1987 • Newsweek team. 2002 • Oshima dkk. 1999 • Wishon dan Burks. 1980 Alat: NB dan LCD projector

SATUAN ACARA PERKULIAHAN

Mata Kuliah : Writing for Academic Purposes (IG 504)

SKS : 2 SKS

Semester : Genap

Kompetensi : Profesi

TPU : Pada akhir perkuliahan, mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan menulis paragraf dan esay dengan tingkat koherensi yang tinggi dengan menggunakan tanda baca dan kapitalisasi yang tepat. Tulisan mereka juga memuat argumen-argumen yang sangat mendukung hingga diklasifikasikan sebagai tulisan yang padu, koheren, dan akurat.

Pertemuan : 9 & 10 (sembilan dan sepuluh)

TPK : Mahasiswa dapat membedakan tulisan akademik dari tulisan non-akademik

Pert.	Sub-Kompetensi	Indikator	Materi pokok	Pengalaman Belajar	Alokasi Waktu	Evaluasi	Sumber/Bahan/Alat
9 & 10	Mengembangkan esay dengan contoh	Menulis esay dengan contoh	Esay dengan contoh	Mengidentifikasi bagian tulisan yang memerlukan contoh Mendapat penjelasan kriteria esay dengan contoh Menulis esay dengan contoh dalam bentuk paragraf atau esay sederhana	2x pertemuan (1 pertemuan =2x50 menit)	Proses: respon tulis Penyerahan: esay respon #2	Sumber: <ul style="list-style-type: none"> • Langan, 1987 • Newsweek team. 2002 • Oshima dkk. 1999 • Wishon dan Burks. 1980 Alat: NB dan LCD projector

SATUAN ACARA PERKULIAHAN

Mata Kuliah : Writing for Academic Purposes (IG 504)

SKS : 2 SKS

Semester : Genap

Kompetensi : Profesi

TPU : Pada akhir perkuliahan, mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan menulis paragraf dan esay dengan tingkat koherensi yang tinggi dengan menggunakan tanda baca dan kapitalisasi yang tepat. Tulisan mereka juga memuat argumen-argumen yang sangat mendukung hingga diklasifikasikan sebagai tulisan yang padu, koheren, dan akurat.

Pertemuan : 11 & 12 (sebelas dan duabelas)

TPK : Mahasiswa dapat membedakan tulisan akademik dari tulisan non-akademik

Pert.	Sub-Kompetensi	Indikator	Materi pokok	Pengalaman Belajar	Alokasi Waktu	Evaluasi	Sumber/Bahan/Alat
11 & 12	Mengembangkan esay dengan alasan	Menulis esay dengan alasan	Esay dengan contoh	Mengidentifikasi bagian tulisan yang memerlukan alasan Mendapat penjelasan kriteria esay dengan alasan Menulis esay dengan alasan dalam bentuk paragraf atau esay sederhana	2x pertemuan (1 pertemuan =2x50 menit)	Proses: respon tulis	Sumber: <ul style="list-style-type: none"> • Langan, 1987 • Newsweek team. 2002 • Oshima dkk. 1999 • Wishon dan Burks. 1980 Alat: NB dan LCD projector

SATUAN ACARA PERKULIAHAN

Mata Kuliah : Writing for Academic Purposes (IG 504)

SKS : 2 SKS

Semester : Genap

Kompetensi : Profesi

TPU : Pada akhir perkuliahan, mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan menulis paragraf dan esay dengan tingkat koherensi yang tinggi dengan menggunakan tanda baca dan kapitalisasi yang tepat. Tulisan mereka juga memuat argumen-argumen yang sangat mendukung hingga diklasifikasikan sebagai tulisan yang padu, koheren, dan akurat.

Pertemuan : 13 & 14 (tigabelas dan empatbelas)

TPK : Mahasiswa dapat membedakan tulisan akademik dari tulisan non-akademik

Pert.	Sub-Kompetensi	Indikator	Materi pokok	Pengalaman Belajar	Alokasi Waktu	Evaluasi	Sumber/Bahan/Alat
13 & 14	Mengembangkan esay dengan perbandingan	Menulis esay dengan perbandingan	Esay dengan perbandingan	Mengidentifikasi bagian tulisan yang memerlukan perbandingan Mendapat penjelasan kriteria esay dengan perbandingan Menulis esay dengan perbandingan dalam bentuk paragraf atau esay sederhana	2x pertemuan (1 pertemuan =2x50 menit)	Proses: respon tulis Penyerahan: esay respon #3	Sumber: • Langan, 1987 • Newsweek team. 2002 • Oshima dkk. 1999 • Wishon dan Burks. 1980 Alat: NB dan LCD projector

SATUAN ACARA PERKULIAHAN

Mata Kuliah : Writing for Academic Purposes (IG 504)

SKS : 2 SKS

Semester : Genap

Kompetensi : Profesi

TPU : Pada akhir perkuliahan, mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan menulis paragraf dan esay dengan tingkat koherensi yang tinggi dengan menggunakan tanda baca dan kapitalisasi yang tepat. Tulisan mereka juga memuat argumen-argumen yang sangat mendukung hingga diklasifikasikan sebagai tulisan yang padu, koheren, dan akurat.

Pertemuan : 15 & 16 (limabelas dan enambelas)

TPK : Mahasiswa dapat membedakan tulisan akademik dari tulisan non-akademik

Pert.	Sub-Kompetensi	Indikator	Materi pokok	Pengalaman Belajar	Alokasi Waktu	Evaluasi	Sumber/Bahan/Alat
15 & 16	Mengembangkan esay dengan klasifikasi	Menulis esay dengan klasifikasi	Esay dengan klasifikasi	Mengidentifikasi bagian tulisan yang memerlukan klasifikasi Mendapat penjelasan kriteria esay dengan klasifikasi Menulis esay dengan klasifikasi dalam bentuk paragraf atau esay sederhana	2x pertemuan (1 pertemuan =2x50 menit)	Proses: respon tulis Penyerahan: esay respon #4 dan esay argumentatif	Sumber: • Langan, 1987 • Newsweek team. 2002 • Oshima dkk. 1999 • Wishon dan Burks. 1980 Alat: NB dan LCD projector